

**Жабо Н.И.**  
*Аграрно-технологический институт*  
**Авдони́на М.Ю.**  
*Московский государственный  
лингвистический университет*

## **ДИАЛОГ ЭКСПЕРТОВ: МЕТОДИКА СОСТАВЛЕНИЯ РЕЧЕВЫХ УПРАЖНЕНИЙ**

### **ABSTRACT**

### **DIALOGUE OF EXPERTS: METHODOLOGY OF COMPOSITION OF SPEECH EXERCISES**

The study is devoted to the methods of preparing for classes and conducting training sessions for negotiations with foreign partners related to the discussion of international projects. The types of teacher's activities necessary to provide the course with the most modern means for arranging the emotional-evaluative and logical-communicative framework of the utterance are analyzed. The types of tasks, including creative ones, are determined, which permit to learn the authentic speech formulas for expressing emotions, evaluation, entering into speech, interruptions, reactions to the words of the interlocutor, response to this reaction, questioning, expressing attitudes towards partners and the problem under discussion. The thematic basis of dialogues offers scientific and applied research in the field of agriculture in various aspects: technological, biological, ecological, legal, economic, psychological, historical. Assignments include the use of multimedia, the creation of student videos, creative assignments using ICT, audio and video materials relating to agricultural technologies in Russia and France.

**Key words:** *foreign language for special purposes, French, dialogical speech, communicative units.*

### **РЕЗЮМЕ**

Исследование посвящено изучению приемов подготовки и методов проведения занятий по ведению переговоров по обсуждению международных проектов с иностранными партнерами. Анализируются виды работы преподавателя, необходимые для обеспечения курса самыми современными средствами оформления эмоционально-оценочной и логико-коммуника-

тивной рамок высказывания. Приводятся виды заданий, в том числе творческих, закрепляющих аутентичные речевые формулы выражения эмоций, оценки, вступления в речь, перебивания, реакции на слова собеседника, отклика на эту реакцию, виды вопроса, выражения отношения к партнерам и к обсуждаемой проблеме. Тематической основой диалогов предлагаются научные и прикладные материалы в сфере сельского хозяйства в различных аспектах: технологическом, биологическом, экологическом, юридическом, экономическом, психологическом, историческом. Задания включают использование мультимедийных средств, создание студенческих видео, творческие задания с использованием ИКТ, аудио- и видеоматериалы, касающиеся аграрных технологий России и Франции.

*Ключевые слова: иностранный язык для специальных целей, французский язык, диалогическая речь, коммуникативные единицы.*

## **ԱՄՓՈՓՈՒՄ**

### **ՓՈՐՁԱԳԵՏՆԵՐԻ ԵՐԿԵՆՍՈՒԹՅՈՒՆԸ. ԽՈՍՔԻ ԶԱՐԳԱՑՄԱՆ ՎԱՐԺՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՀԱՄԱՎԱՐԳԻ ՄԵԹՈԴԱՐԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ**

Ուսումնասիրությունը նվիրված է միջազգային նախագծերի քննարկման հետ կապված արտերկրի գործընկերների հետ բանակցությունների դասընթացների պատրաստման և անցկացման մեթոդներին: Վերլուծվում են ուսուցչի գործունեության այն տեսակները, որոնք անհրաժեշտ են ներմուծել դասընթացի հուզական, գնահատող, տրամաբանական եւ հաղորդակցական շրջանակի ստեղծման և այն առավել ժամանակակից միջոցներով ապահովելու համար: Որոշվում են առաջադրանքների տեսակները, ներառյալ ստեղծագործական թեմաները: Վերջինները թույլ են տալիս սովորել և ամրապնդել իրական խոսքի այն բանաձևերը, որոնք արտահայտում են զգացմունքներ, գնահատումներ, միջամտումներ, ընդհատումներ, զրուցակցի խոսքերին վերաբերող արձագանքներ, պատասխաններ այս արձագանքներին, հարց ու պատասխաններ գործընկերներին և քննարկվող խնդիրին վերաբերող դիրքորոշումներ արտահայտելու համար: Երկխոսությունների թեմատիկ շրջանակն առաջարկում է գիտական եւ կիրառական նյութեր գյուղատնտեսության ոլորտի տարբեր ասպեկտներում՝ տեխնոլոգիական, կենսաբանական, էկոլոգիական, իրավական, տնտեսական, հոգեբանական, պատմական: Առաջադրանքներում ընդգրկված են մոլտիմեդիա գործիքների օգտագործում, ուսանողական տե-

սանյութերի ստեղծում, SCS կիրառող ստեղծագործական առաջադրանքներ, Ռուսաստանում և Ֆրանսիայում գյուղատնտեսական տեխնոլոգիաների հետ կապված աուդիո և վիդեո նյութերը:

***Բանալի բաներ'** օլար լեզու հարույն նպարակներով, ֆրանսերեն, երկ- խոսական խոսք, հաղորդակցական միավորներ:*

Проблематика обучения ведению диалога на иностранном языке включает как собственно лингвистические аспекты, так и вопросы речевой культуры, особенно актуальные в связи с повышением роли международных проектов и внедрением инновационных технологий.

Методологической основой исследований в этой области является понимание процесса обучения языку в специальных целях как части компетенций, обеспечивающих профессиональную коммуникацию и являющихся по сути социальными.

Обучение с использованием ИКТ предполагает самостоятельную познавательную деятельность, то есть при подготовке к занятиям и преподаватель, и обучающиеся ставят перед собой задачу использования различных способов приобретения знаний из всевозможных источников информации.

В данном исследовании рассматривается методика решения одной из важнейших задач обучения, а именно, формирование способности и готовности вступать в диалог, поддерживать беседу на заданную тему по специальности, в частности, оформление эмоционально-оценочной и логико-коммуникативной рамок высказывания.

Обсуждаемый аспект включен в курс французского языка для специальных целей.

Традиционно курс основан на комплексном взаимосвязанном обучении приемам поиска информации при чтении специальной литературы; устной речи как монологической (сообщение об инновационных методах ведения сельского хозяйства и защита диплома на иностранном языке: доклад), так и диалогической (ответ на вопросы по проведенному исследованию); аудированию (восприятие и понимание на слух сообщений по специальности и обсуждение проекта в ходе межкультурной коммуникации); письму (составление резюме, мотивационного письма, запроса информации); переводу своей статьи в журнал, подписей к слайдам презентации Power Point. Перечисленные навыки последовательно отрабаты-

ваются с использованием сервисов для проверки, оформления и редактирования текста с применением шаблонов оформления. Мы обучаем выбору адекватной формы с помощью электронных средств и с помощью экспертного сообщества в Интернете. В контрольные задания включено создание презентаций, комиксов и проектного студенческого видео.

Цель данной статьи – определить методы и способы эффективного и осознанного оформления речевого сообщения в определенной сфере трудовой деятельности по правилам и средствами изучаемого языка. В данном случае речь идет об устных переговорах по специальности «Сельское хозяйство».

Предметом исследования стали формы и приемы использования коммуникативных лексических единиц, обслуживающих профессиональное общение.

Для достижения цели были решены следующие задачи:

1) проанализировать научную литературу в области теории общения, межкультурной коммуникации, и в частности, коммуникативного эффекта при ведении переговоров по международным проектам;

2) выявить наиболее частотные коммуникативные единицы современного французского языка;

3) классифицировать выделенные единицы по критерию прагматического воздействия на партнера;

4) отобрать актуальные на настоящий момент единицы оформления диалогического высказывания, необходимые и достаточные в педагогическом плане;

5) создать двуязычный глоссарий единиц прагматического плана;

6) выработать приемы обучения оформлению речи единицами логико-коммуникативной и эмоционально-оценочной рамок высказывания.

Теоретическую основу исследования составили положения теории коммуникации, а именно оценка содержательности сообщения, его новизны, релевантности и адекватности выбранного профессионально-ориентированного материала для данной аудитории.

Методологическая новизна заключается в полипарадигматическом подходе к анализу единиц общения, а также в выборе новых, современных методов исследования с использованием ИКТ и цифровых ресурсов.

Результаты исследования.

Освоение правил оформления прагматического аспекта диалога на темы будущей профессии выявляет необходимость соблюдения сложившихся на данный момент культурно-языковых конвенций, знания таких характеристик речи как полезность информации для партнера общения (в частности, такие свойства сообщения, как полнота, своевременность, эргономичность и адекватность) и наличие противоположных точек зрения, порождающих дискуссию. Анализ лингвистических характеристик высказывания студентов в свое время показал, что показатели использования вводных слов и предложений, механических повторов, поправок по смыслу и по форме, незаконченных предложений и пауз коррелирует с успешностью устного сообщения студентов (Авдонина М.Ю., 1986: 112-114).

Приведем выдежки из предыдущего исследования. По суммарной высоте экспертных оценок различных показателей речи, сделанных пятью преподавателями по шкале от 0 до 100, испытуемые были поделены на четыре группы: первая – низкие оценки успешности высказывания (до 24 баллов), вторая – средне-низкие (от 25 до 49 баллов), третья – средне-высокие (от 50 до 74 баллов), четвертая – высокие (от 75 до 100 баллов) результаты. Сравнение количества произнесенных слов и времени говорения показывают, что испытуемые, получившие невысокие экспертные оценки сказали в два-три раза меньше слов, чем лучшие, а испытуемые со средне-высокими баллам значительно говорили медленнее, чем студенты с высокими баллами. Анализ лингво-психологических характеристик текста доказал, что оценка текста экспертами соответствует количественным показателям, высчитанным по скриптам высказываний. Анализ оформления высказываний коммуникативными единицами выявил различия между группами по этим показателям (см. Таблицу 1).

**Таблица 1.** Показатели коммуникационных свойств студенческого сообщения

<i>Качественные характеристики текста (% от длины высказывания)</i>	<i>Группа с низкими оценками</i>	<i>Группа с средне-низкими оценками</i>	<i>Группа с средне-высокими оценками</i>	<i>Группа с высокими оценками</i>
вводные слова	3,6	3,2	4,0	4,1
вводные предложения	0,3	0,3	0,7	0,3
механические повторы	4,4	1,9	4,5	2,4
поправки по смыслу	0,2	1,4	1,3	1,6
поправки по форме	1,2	1,1	1,3	0,7
незаконченные предложения	0,3	0,4	0,5	0,4

Как видно из таблицы 1, студенты первой и второй групп применяли мало механических повторов и поправок по смыслу, зато много поправок по форме.

И наоборот, в двух группах с высокой успешностью было мало поправок по форме и много механических повторов, поправок по смыслу и вводимых слов.

Именно такой навык, по нашему мнению, позволяет успешным студентам обдумать идущие следом слова и повороты мысли, не запинаясь и сохраняя скорость и ритм речи. Незаконченные предложения в процентном соотношении не выявили разницы между успешными и неуспешными высказываниями, что, на наш взгляд, означает, что студенты не научились еще выходить из положения и остаются, как говорят французы, *bouche bée*, то есть «с открытым ртом». Добавим, что средняя длина паузы, напротив, выявляет существенные различия между группами (соответственно 2,5 / 14,3 / 3,2 / 1,7 секунд), показывая, что в группах со средне-низкими и средне-высокими оценками лингвистические средства заполнения лакуны использовались недостаточно эффективно, в то время как студенты с высокой успешностью использовали для этих же целей значительно большее количество поправок по смыслу.

Первым шагом исследования был критический анализ коммуникативных единиц, собранных в работах В.Г. Гака (2000: 875), М.К. Сабанеевой (1975), С.А. Корзиной (1991: 109), И.Б. Чернышевой (1992), А.Н. Баранова, В.А. Плунгяна и Е.В. Рахилиной (1993: 207), А. Патара и Й. Ван дер Аувера (2016: 81-111), а также форм, предложенных в результате обсуждения экспертами на форумах переводчиков в Интернете и значений этих единиц, внесенных в печатные словари, авторские издания, монографии.

В.Г. Гак (2000: 875), традиционно начав с морфологического анализа единиц, применяемых для решения коммуникативных задач, делает акцент на их функциях в тексте, указывая, что русский и французский языки как разноструктурные имеют каждый свои тенденции в использовании коммуникативных категорий лица, времени, целенаправленности, модальности, ассертивности (истинности), эмотивности.

В сопоставлении с русским языком французский язык проявляет следующие специфические особенности (приведем примеры из публицистики, касающейся проблем сельского хозяйства):

– предпочтение первого лица: частотность ориентации на лица 1 – 2 – 3 (в русском языке – наоборот), например, в ответе министра:

*Est-ce qu'il y a un risque de pénurie d'eau et comment les agriculteurs peuvent faire pour s'adapter à cela ?*

*Stephane Travert: Je vous le disais tout à l'heure. Ce que nous constatons aujourd'hui, c'est une sécheresse en surface.* (<http://discours.vie-publique.fr/notices/183001627.html>)

– предпочтение настоящего времени для придания высказыванию оттенка актуальности, особенно в вопросе, просьбе, совете, например:

*Ecoutez, nous sommes mobilisés. Nous suivons jour après jour l'avancée des suites de cette canicule et de cette sécheresse qui touchent nos terres agricoles.* (<http://discours.vie-publique.fr/notices/183001627.html>);

– предпочтение утвердительного предложения для вопроса, просьбы, требования, побуждения в целях смягчения императива, например:

*Donc, vous paraphrez là, et vous signez ici et ici = Si vous voulez bien signer ici;*

*Il y a des choses à ajouter (Добавлю!; Надо добавить...).*

– предпочтение вопросительной формы в побудительных актах речи, например:

*Voulez-vous signer ici? = Vous signez ici, s'il vous plaît ?*(интонация вопроса);

– предпочтение модусного предложения модальному слову, например:

*Personnellement j'ai trouvé la prestation du président de la République inexistante sur le monde agricole et rural... Il s'est beaucoup engagé **je trouve**. Maintenant, s'il y a un jour redistribution, j'espère qu'il n'oubliera pas les personnes les moins aisées, je pense aux retraités, aux chômeurs, aux jeunes... ; j'aime bien quand il prend l'image de la maison pour parler de la France* (<https://www.ladepeche.fr/article/2018/04/13>);

– вербальная выраженность мыслительных процессов, например:

*Que le secteur de l'agriculture n'est pour l'instant pas concerné, **je ne suis pas étonné*** (<https://www.latribune.fr/>); ***On s'aperçoit que** le PPI tel que nous l'avons voté, il faut impérativement l'actualiser* (<https://www.corsenetinfos.corsica>); *Pour cette édition 2018, le Salon **a décidé** de donner une nouvelle dimension à la thématique métier-emploi-formation; 2006 : Pour la première fois, le Salon est interdit aux volailles (qui sont d'habitude environ 2000 à y être exposées), pour cause de grippe aviaire. Le principe de précaution est appliqué*

*et certains éleveurs protestent, jugeant que l'arrêté du Ministère de l'Agriculture va trop loin puisque leurs volailles sont vaccinées* (<https://www.evous.fr/Salon-de-l-Agriculture-Paris-1122944.html>);

– вербальная выраженность интенций:

*Car le Salon International de l'Agriculture se veut être le reflet de l'évolution du secteur* (<https://www.evous.fr/Salon-de-l-Agriculture-Paris-1122944>)

– актуализация волитивной и субъективной модальности, например, в заголовке статьи (*Voulez-vous être carboneutre?; Je veux m'attarder sur la situation des retraités agricoles. Ce qu'on défend, c'est un système de retraite plus homogène et plus juste. Je veux souligner le fait que le minimum vieillesse a été revalorisé* (<https://www.ladepeche.fr/article/2018/05/09>)), а также отражение отношения самого говорящего (например: *Il ne fait que répéter ce que certains agronomes activistes lui ont soufflé à l'oreille. J'aimerais bien qu'il étaye quelque peu ses dires, par des exemples probants: j'attends* (<http://www.lafranceagricole.fr/actualites/elevage>));

– использование старинных витиеватых форм для выражения просьбы, например:

*Bonjour,*

*Eric Barbry se joint à moi pour vous remercier de l'avoir interviewé.*

*Voyez-vous un inconvénient à ce que l'interview soit en ligne également sur notre site, accompagnée du lien hypertexte vers votre site ?* (<https://www.lenouveleconomiste.fr/>).

Эмоциональные компоненты (aspect affectif) освещаются в работах М.Ю. Авдониной и Н.И. Жабо (2013: 129-138; 2017: 871-878).

• Оценочным компонентам (aspect évaluatif) наш коллектив посвящает отдельные исследования (см., например, (Avdonina M., Zhabo N., Stepanov I., Ulyumdzhieva V., Notina E., 2017; Krivosheeva Elena, Zhabo Natallia, Avdonina Marina, Irina Likhacheva, Tatiana Meer, 2017; Zhabo N., Avdonina M., Byakhova V., Bykova I., Grigorian N., 2017).

В наших исследованиях мы идем вслед за В.Г. Гаком и стремимся обучить студентов правильно и к месту использовать различные виды оценки. Мы выделяем оценку в общем виде (хорошо / плохо) и, в содержательном плане, подразделяем ее на объективную (такую, которую можно рационально объяснить) и субъективную (имеющую основой интуитивное восприятие объекта или ситуации).



При обосновании оценок первого вида используются аргументы шести видов: количественного (много / достаточно / недостаточно / мало) и технического плана (правильно / неправильно, приемлемо / неприемлемо), ценностного плана (например: «политически вредно», «будет полезно в будущем»), этические соображения (прилично / неприлично), качественные характеристики (хороший, лучше, лучший / плохой, хуже, худший) и, что очень актуально в наше время, оценка истинности / ложности.

Оговоримся, что аргументы объективной оценки часто используются для ложного обоснования интуитивно принятого решения, основанного на субъективной оценке.

Субъективная оценка выражает впечатление и позицию говорящего в категориях: приятно / неприятно (прежде всего, речь идет о чувственном восприятии), красиво / некрасиво (в эстетическом плане), нравится / не нравится, – и сочетается обычно с выражением эмоций.

Помимо лексических единиц, содержащих пейоративные или комплиментарные компоненты, и их градации, оценка проявляется в грамматических средствах и интонации (если речь идет об устных переговорах), а также выражается самостоятельными вводными словами и выражениями и целыми предложениями.

Эмоциональные и оценочные средства могут в дискуссии приобретать вторичные функции обратного значения («je vous admire» в смысле порицания), например, за полгода до избрания Э. Макрона президентом: *Macron, j'admire sincèrement l'intelligence, la réelle modernité de la campagne, le sens du tempo, la maîtrise de la forme et du calendrier. Stratégiquement c'est totalement innovant, hyper bien emballé et total raccord avec l'époque. Mais sur le fond... Déjà élire un mec qui n'a aucune culture géostratégique* (<https://www.agoravox.fr/tribune-libre/article/l-arnaque-macron-189635>)

И.Б. Чернышева (1992) определяет особенности операторов авторизации как средства реализации авторской интенции, которая определяет их разнообразные функции в тексте; описывает их, прежде всего, в функции авторизации газетного текста при построении аргументативных структур и предлагает метод выявления формальных маркеров прагматического плана содержания.

Бельгийский исследователь типологии языков Йохан Ван дер Аувер (Johan van der Auver, 2016: 81-111) в своих работах использует понятия

логического и прагматического фокуса и выявляет такие условия коммуникации, в которых эти два фокуса не совпадают.

А.Н. Баранов, В.А. Плунгян и Рахилина Е.В. (1993: 207) в своей монографии описали дискурсивные слова русского языка, в традиции русистики называемые служебными, а в английской традиции – «linking words and phrases», то есть единицы обеспечивающие связность текста и отражающие процесс взаимодействия говорящего и слушающего. Обсуждаются и классифицируются значения единиц художественных произведений (например, М.Булгакова, братьев Стругацких), например, для междометий: «Действительно: междометие низкого стиля – с отрицательной аксиологией» (1993:194); «вообще: междометие агрессивного суждения» (1993 : 197).

В.Г. Гак (1993 : 770) очень подробно анализирует и классифицирует дискурсивные слова французского языка, считая эти элементы важнейшими составляющими дискурсивно-коммуникативной рамки высказывания. Однако он указывает и на сложность изучения этих единиц, связанную с их семантической и функциональной расплывчатостью: с одной стороны, такая единица полисемична, с другой стороны, может выполнять одновременно несколько функций. иными словами, каждая из подобных единиц имеет нечеткие семантические границы. В.Г. Гак видит три группы и предлагает три термина для уточнения функций таких единиц: **«дискурсивные слова, коннекторы и формальные дискурсивы»**.

Несмотря на то, что обычно для обозначения таких элементов речи используется термин «слово» (*mots du discours*), их структура не ограничена: от односложных междометий-ономатопей для целых предложений. Так, К. Шевалье-Кардифф (*Camille Chevalier-Karfis*, 2010), называя собранные единицы «French Connecting Words», ограничивается самыми простыми и распространенными словами:

*À, chez, en, sur/sous, au dessus/en dessous, dessus/dessous, dans, dedans/dehors, devant/derrière;*

*Vers, depuis, pendant/durant, après avant, jusqu'à, d'abord – et puis, quand, lorsque, Il y a, environ;*

*Avec, sans, pour, mais, contre, au contraire, en fait, en plus, quant à, en effet;*

*Au sujet de, d'après/suivant / selon, presque, parce que, car, puisque, alors, donc, si/sinon, enfin;*

*Ainsi, c'est ainsi que, alors, alors que, aussitôt que, d'autant plus que, bien que, si bien que, cependant, dès que, en tant que, lorsque, malgré, même si, à moins que, néanmoins, pendant que, pour que, pourtant, puisque, quand même, quant à, quoique, quoi que, sinon, tandis que.*

В.Г. Гак исследует функции слов, словосочетаний и предложений, которые он подразделяет на дискурсивные слова, коннекторы и формальные дискурсивы (2000 : 770-773). Для ведения дискуссии и переговоров по тематике будущей специальности формальные дискурсивы представляются нам особенно ценными, что основано на анализе опыта практического преподавания.

Результатом десяти лет работы стал учебник французского языка для студентов Аграрно-технологического института РУДН (*Жабо Н.И., Авдомина М.Ю., Нотина Е.А., 2019*), во второй части которого большое внимание уделяется умению вести диалог с экспертами других стран.

Мы стремимся привлечь внимание студентов к следующим аспектам:

1) Техника разговора:

– вступление в речь: *Bon; Dites-moi, s'il vous plaît; J'ai une chose à vous demander, etc.*

– продолжение речи, навязывание партнеру роли слушающего: *Laissez-moi dire; Un instant;*

– приглашение собеседника к вступлению в диалог: *Poursuivez, s'il vous plaît;*

– просьба собеседника повторить: *Pardon?; Vous dites?;*

– перебивание: *Je voudrais dire un mot;*

– связывание с предыдущими высказываниями: *À ce propos;*

– окончание речи: *Voilà, c'est tout; Je n'ai plus rien à dire.*

2) Членение своего сообщения:

– оформление последовательности позиций: *Commençons par; Finalement;*

– подведение итогов, выводы: *Pour résumer, je dirais.*

3) Уточнение:

– указание продолжительности: *Je ne ferai qu'effleurer;*

– добавление: *Ce n'est pas tout;*

– цитирование: *Je cite;*

– подбор формы: *une sorte de;*

– исправление по смыслу: *c'est-à-dire; autrement dit; Je précise;*

– оговаривание: *Plutôt; Je devrai dire;*

4) Привлечение внимания: *Ce qui est le plus important, c'est;*

5) Регуляция громкости, темпа и членораздельности: *Parlez plus haut; Parlez plus lentement; Parlez plus distinctement.*

М.К. Сабанеева в своем пособии «Разговорные формулы» (1975) предложила 14 разделов, но на самом деле, подразделила единицы на 34 класса: *affirmation, confirmation, consentement, conclusion, constatation, évidence, conseils, encouragements, doute, réponses évasives, hésitation, étonnement, formules de politesse, salutations, adieux, demandes, excuses, remerciements, indifférence, interrogation, jugement défavorable, appréciation ironique, jugement favorable, appréciation positive, mécontentement, indignation, négation, refus, satisfaction, joie, soupçon, reproche, blâme* (утверждение, подтверждение, согласие, заключение, очевидные доказательства, советы, поощрение, сомнение, уклончивые ответы, колебание, удивление, формулы вежливости, приветствия, прощания, просьба/требование, оправдания, благодарность, безразличие, вопрос, неблагоприятное суждение, ироническая оценка, благоприятное суждение, положительная оценка, недовольство, негодование, отрицание, отказ, удовлетворение, радость, подозрение, упрек, обвинения). В каждом разделе приводятся несколько диалогов-образцов и список французских единиц с переводом.

Как видно из приведенного перечисления разделов, в работе М.К. Сабанеевой не ставится задача исследовательского плана, классификация проводится по семантическому критерию, однако структурирование как разделов, так и наборов единиц каждого раздела намеренно отсутствует.

Тем не менее, с методической точки зрения подход М.К. Сабанеевой принят нами как наиболее целесообразный в практическом смысле.

Способы выражения реакции вводятся как глоссарий в форме таблиц.

Как показывает практика, студенты лучше усваивают материал, если иностранные единицы размещены слева.

Приведем два примера.

ДИАЛОГИ 1 (Уклончивый ответ и отказ).

*Задание. Прочтите микротексты и изложите их в форме диалога из четырех парных реплик между энтузиастом, решившим заработать разведением трюфелей в Париже и чиновником, не желающим давать разрешение на такой проект.*

**Единицы уклончивого ответа:**

C'est à voir.	Надо подумать.
C'est difficile à dire.	Трудно сказать.
C'est facile à dire.	Легко сказать.
Il le faut bien.	Приходится.
Il paraît.	По-видимому. Похоже.
Je me le demande.	Сам себе задаю этот вопрос.
On ne sait jamais.	Не могу сказать заранее
Pas plus que ça.	Не особенно.
Pas trop. Pas tellement.	Не очень-то.
Plus ou moins.	Более или менее.
Tant bien que mal.	Кое-как.

**Единицы отказа:**

A aucun prix	Ни за что.
Absolument pas.	Вовсе нет.
A d'autres ! Ça ne tient pas debout.	Это выдумки!
Ça ne me dit rien.	Это мне ничего не говорит.
Ça ne vous regarde pas. Mêlez-vous de ce qui vous regarde.	Это вас не касается. Не вмешивайтесь не в свои дела.
Ce n'est pas le cas.	Это не тот случай.
Au grand jamais. Ça, jamais.	Никогда.
Ça ne va pas.	Это не годится.
Ça ne vaut pas la peine.	Не стоит.
Ça ne marche pas.	Это не получится.
C'est impossible.	Это невозможно.
Il ne manquait plus que ça.	Только этого не хватало!
Il ne s'agit pas de ça.	Речь не об этом.
Jamais de la vie.	Никогда в жизни
Laissez tomber.	Оставим этот разговор.
N'insistez pas. J'en ai assez. Хватит.	Не настаивайте.
N'y comptez pas.	Не рассчитывайте на это.
Pas de chance.	Не везет.
Pas du tout. Pas le moins du monde.	Ничего подобного.
Pas moyen.	Никак не получится.
Pas question.	Об этом нет и речи.

Pas précisément.	Не совсем так.
Pas trop. Pas tellement.	Не очень-то.
Pour rien au monde.	Ни за что на свете.
Rien à faire.	Ничего не поделаешь.
Rien du tout. Pas du tout.	Ничего подобного.
Vous vous trompez.	Вы ошибаетесь.

## UNE TRUFFE SAUVAGE TROUVÉE SUR UN TOIT VÉGÉTALISÉ À PARIS

1) Insolite.

Une truffe sauvage, sur les toits de Paris à deux pas de la tour Eiffel!

Au cours des travaux de réaménagement le "diamant noir" a été trouvée sur la terrasse de l'hôtel Mercure. Le 30 novembre, c'est sur le toit végétalisé de cet hôtel du 15e arrondissement qu'une Tuber brumale, de 21 grammes, espèce comestible, a été sortie de terre. Elle se trouvait au pied d'un charme planté il y a de nombreuses années.

Paris va-t-il devenir une région trufficole comme l'Occitanie ?

2) C'est la première fois que l'on trouve un tel champignon à l'état sauvage dans Paris.

"Nous avons trouvé cette truffe lors de travaux de plantations de houblons en creusant le sol. Elle était entre 15 et 20 cm de profondeur auprès des racines d'un charme", explique Frédéric Madre, chercheur au Centre d'écologie et des sciences de la conservation (Muséum/CNRS/UMPC) et découvreur du champignon. Tuber brumale, espèce comestible

La découverte n'a rien d'insignifiant. Le chercheur qui en a la paternité est cofondateur de la start-up Topager,

3) Pour Marc-André Selosse, professeur d'écologie microbienne au Muséum national d'Histoire naturelle, «Tuber brumale est une truffe comestible quoique peu consommée, qui pousse d'ordinaire dans les mêmes régions que la truffe noire du Périgord et dans les mêmes sols secs et calcaires».

Pour ce spécialiste, "cela pourrait se reproduire" et il se peut même que l'on puisse cultiver des truffes sur les toits de Paris.

4) La truffe découverte sur la terrasse végétalisée de l'hôtel Mercure Paris Centre Tour Eiffel est actuellement en cours d'expertise. Une nouvelle a réjoui la mairie qui a tweeté l'information.

Cette découverte montre que les conditions climatiques et la végétation changent dans les villes.

Début novembre, on apprenait que pour la première fois de l'histoire, une truffe noire du Périgord de 16 grammes avait été récoltée au Royaume-Uni, à Monmouthshire, au sud du Pays de Galles.

Диалоги 2. «Вежливость и удивление»

Задание. Сочините диалог фотографа и ночного мотылька при этой встрече в живой изгороди, используя средства выражения удивления и вежливости.



**Allamanda cathartica** est une liane vigoureuse originaire d'Amérique du Sud et largement cultivé pour l'ornement dans les zones tropicales. (Photo N. Zhabo)

Единицы выражения удивления

Pas possible!	Не может быть!
En effet?	В самом деле?
Je n'en reviens pas.	В себя не могу прийти.
En voilà une histoire!	Вот так дела!
Non?	Да что вы!
Sans blague?	Кроме шуток?
Qui aurait dit cela.	Кто бы мог подумать.
C'est incroyable.	Невероятно.
Je n'aurais jamais imaginé une chose pareille.	Никогда бы не подумал.
Ah tiens!	Надо же!

Et dire que ... !	Только подумать, что...!
C'est génial!	Потрясающе!
Vrai? Ah, oui, vraiment?	Правда?

#### Формулы вежливости

Avec plaisir.	С удовольствием.
Ça ne fait rien. (Ce n'est) pas grave. Il n'y a pas de mal.	Ничего.
Ça ne vous dérange pas si...	Вам не помешает, если...
Comment allez-vous?	Как вы поживаете?
Comment ça va?	Как дела?
Comment vous portez-vous?	Как вы себя чувствуете?
Désolé. Je regrette...	Мне жаль, но нет.
Excusez-moi. Pardonnez-moi.	Простите меня.
Faites donc. Je vous en prie.	Пожалуйста (разрешение).
Faites-lui toutes mes amitiés	Передайте ему мой привет
Je suis désolé de vous déranger.	Жаль, что приходится вас беспокоить.
Je suis très heureux de vous voir	Рад вас видеть
Le plaisir est partagé.	Я тоже очень рад.
Merci! - Pas de quoi. De rien.	Спасибо! – Не за что
Oh, la vache!	Круто! ( <i>простореч.</i> )
Parfait!	Прекрасно.
Permettez-moi de...	Позвольте мне...
Quel dommage.	Как жаль.
Très heureux	Я очень рад.
Vous êtes bien gentil.	Вы очень любезны.

Напомним, что мы ставим перед собой цель подготовить будущих специалистов в области сельского хозяйства к переговорам по специальности. Поэтому главным критерием отбора была целесообразность. Были исключены как целые блоки (приветствия, прощания, ироническая оценка, негодование, подозрение, обвинения), так и отдельные единицы (например, новая модная единица *beurk!*, выражающая отвращение).

Для составления заданий по курсу французского языка для специальных целей каждая отобранная нами единица была подвергнута проверке на наличие в современном французском языке, на частотность и стилистическое соответствие.



Были также сопоставлены и обсуждены в целях подтверждения правильности интерпретации русские эквиваленты французских единиц в онлайн словарях, печатных словарях (увы, слишком быстро устаревающих). При необходимости были предложены новые варианты перевода, отражающие конвенции современного языка.

В результате были решены следующие задачи:

1) выявлены коммуникативные единицы, используемые в оформлении речи при ведении дискуссии на французском языке;

2) на основе анализа научной литературы и источников проведена классификация по критерию прагматического воздействия высказывания на партнера;

3) составлен список единиц, необходимых и достаточных для коммуникативного эффекта на партнера общения;

4) отобраны актуальные на настоящий момент единицы, обеспечивающие выражение согласия и побуждения; выражение колебания и отказа; формулы вежливости; выражение отношения к обсуждаемому проекту: сомнения, удивление, опасения, равнодушие; различные виды вопросов.

Выводы.

По результатам изучения французского языка в комплексе с другими дисциплинами у студента должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Оценка иноязычной коммуникативной компетенции ведения диалога на профессионально-ориентированные темы осуществляется по результатам текущего контроля и по результатам промежуточного контроля, проводимого в середине учебного семестра. Объектом контроля являются коммуникативные умения и навыки в форме заданий, выявляющих уровень владения студентами языковыми средствами и степень сформированности языковых навыков и речевых умений в рамках иноязычной коммуникативной компетенции.

В лингво-психологическом плане результатом занятий является осмысление обучающимися значения оформления прагматического плана высказывания, как с точки зрения структуры диалогической речи, так и с точки зрения межкультурной коммуникации: полезность полученного сообщения для пользователя (свойства полноты, своевременности, эргономичности и адекватности), учет возможного наличия противоположных

точек зрения, порождающих дискуссию, соблюдение сложившихся на данный момент во французском языке культурно-языковых конвенций.

В социологическом плане выполнение заданий диалогического типа повышает сплоченность и доверие в группе, создает предпосылки для эффективной межкультурной коммуникации в будущих профессиональных контактах.

## ЛИТЕРАТУРА

1. **Авдони́на М.Ю.** (1986), Психологический анализ самооценки студентов как субъектов иноязычной речевой деятельности (на материале навыков грамматического оформления говорения) Дисс. на соиск. уч. степ. канд. психологических наук. – Москва: Изд-во МГЛУ, 163 с.
2. **Авдони́на М.Ю., Жабо Н.И.** (2013), Эмоциональная составляющая как предмет обучения при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Экология и безопасность жизнедеятельности. № 4. – Москва: РУДН, С. 129-138.
3. **Баранов А.Н., Плунгян В.А., Рахилина Е.В.** (1993), Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. М.: Изд-во Помовский и партнеры, 207 с.
4. **Гак В.Г.** (2000), Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 875 с.
5. **Жабо Н.И.** (2015), Системы экологических терминов русского и французского языков: типология, семантика и функции: монография. / Н. И. Жабо. – М.: Изд-во РУДН, 124 с.
6. **Жабо Н.И., Авдони́на М.Ю., Нотина Е.А.** (2019), Ландшафтная архитектура и садоводство XXI века : вызовы и требования времени : французский язык : учебник для студентов и аспирантов АТИ РУДН : Часть 2. / М. Ю.Авдони́на, Н. И. Жабо, Е. А. Нотина. – Москва : РУДН.
7. **Корзина С.А.** (1991), Французский язык: речевые клише в диалогической речи. – М.: Высшая школа, 109 с.
8. **Сабанеева М.К.** (1975), Разговорные формулы. Ленинград: Просвещение.
9. **Чернышева И.Б.** (1992), Функционирование операторов авторизации в газетном тексте.
10. **Chevalier-Karfis Camille** (2010), French Connecting Words – How To Link Ideas (with Audio) – URL: <https://www.frenchtoday.com/blog/french-vocabulary/linking-words-3>

11. **Avdonina M., Zhabo N., Stepanov I., Ulyumdzhieva V., Notina E.** (2017), Multimedia Project “Culture and Traditions of the Countries of the Target Language”. EDULEARN17 Proceedings 9th International Conference on Education and New Learning Technologies. Barcelona, Spain. 3-5 July, – Barcelona: IATED, pp. 7984-7089.
12. **Krivosheeva Elena, Zhabo Natallia, Avdonina Marina, Irina Likhacheva, Tatiana Meer** (2017), Modern Methods of Teaching Foreign Languages for Specific Purposes. Conference Proceedings. International Conference ICT for Language Learning, 10th Edition, Florence, Italy, Italy, 9-10 November, Florence, Italy: libreriauniversitaria.it edizioni, Edited by Pixel, pp. 288-291.
13. **Patard A. & van der Auwer J.** (2016), The French comparative modal constructions *faire mieux de, valoir mieux* and *falloir mieux*, Aspects of grammaticalization, (inter)subjectification, unidirectionality and analogy. Ed. by D. Van Olmen, H. Cuyckens & L. Ghesquière. Berlin: Mouton de Gruyter, PP. 81-111.
14. **Zhabo N., Avdonina M., Byakhova V., Bykova I., Grigorian N.** (2017), New environmental terms: pragmatic use in the context of French agriculture. 4th International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM, www.sgemsocial.org, SGEM2017 Conference Proceedings, 24 - 30 August, 2017, Book 3, Vol 2, pp. 871-878.

**Жабо Н.И.** – кандидат филологических наук; доцент кафедры иностранных языков Аграрно-технологического института Российского университета дружбы народов; доцент кафедры фонетики и грамматики французского языка факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета

e-mail: lys11@yandex.ru

**Авдонина М.Ю.** – кандидат психологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации факультета заочного обучения Московского государственного лингвистического университета

e-mail: mavdonina@yandex.ru

Ներկայացվել է խմբագրություն՝ 11.01.19, տրվել է գրախոսության՝ 15.01.19-22.01.19, երաշխավոր՝ կ.ֆ.ն., доцент Ирина Борисовна Чернышева, ընդունվել է տպագրության՝ 03.05.19